

(ハーグ条約対応ADR (国際的な子の奪取に関するADR) ・外務省委託事業用)

(ADR under the Hague Convention (ADR for International Child Abduction) / Cases Commissioned by the Ministry of Foreign Affairs)

福岡県弁護士会紛争解決センター概要説明書Summary Explanation of
Fukuoka Bar Association Dispute Resolution Center

この書面は、福岡県弁護士会紛争解決センター（以下「センター」といいます。）が、「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（ハーグ条約）」に基づき外務省から委託を受けて実施するADRにつき、裁判外紛争解決手続の利用の促進に関する法律（以下「ADR法」といいます。）に基づいて、その概要を説明するものです。

This document explains, pursuant to the Law on Promotion of Use of Alternative Dispute Resolution (the “ADR Law”), a summary of proceedings at the Fukuoka Bar Association Dispute Resolution Center (the “Center”) with respect to ADR commissioned by the Ministry of Foreign Affairs based on the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (the “Hague Convention”).

名称	所在地	業務を行う日及び時間
福岡県弁護士会 紛争解決センター	福岡県福岡市中央区渡辺通5-14-12 南天神ビル2階 電話:092-741-3208 (日本語のみ) FAX:092-752-1330 E-mail:hagueadr@fben.jp	(受付時間) 月曜日～金曜日午前10時～午後4時まで (あっせん、仲裁期日) 原則として、月曜日～金曜日の午前10時～午後5時まで

Name	Location	Operating days and hours
Fukuoka Bar Association Dispute Resolution Center	Minami Tenjin Building 2F, 5-14-12, Watanabedori, Chuo-ku, Fukuoka-shi, Fukuoka-ken TEL: 092-741-3208 (Japanese only) FAX: 092-752-1330 E-mail:hagueadr@fben.jp	(Front Desk) Monday through Friday 10 am to 4 pm (Mediation / Arbitration Sessions) As a general rule, Monday through Friday 10 am to 5 pm

※ 一般のADRについては、天神センター、北九州センター、久留米センターの3箇所で取り扱っておりますが、ハーグ条約対応ADRについては、天神センターのみの取扱いとなります。

* General ADR is handled at three locations: Tenjin Center, Kitakyushu Center and Kurume Center. ADR under the Hague Convention is only handled at the Tenjin Center.

1 取扱う紛争の分野

ハーグ条約対応 ADR では、子の返還または面会交流についての紛争を取り扱います。なお、これらの紛争と合わせて、子の養育費や両親の離婚等、家族に関連する紛争も対象とすることができます。

1 Areas of Dispute Handled at the Center

ADR under the Hague Convention addresses disputes over the return of a child or parents' access to a child. In addition to these disputes, you can also address child-support payments, divorce or other family-related disputes.

2 紛争解決手続の種類

紛争解決手続は、

① 和解のあっせん（あっせん人が当事者の話し合いによる解決を仲介。以下「あっせん」といいます。）

② 仲裁（予め当事者が仲裁人の判断に委ねることを合意した上で、仲裁人が判断）の二種類があります。

あっせんの途中で当事者の合意によって仲裁に移行したり、仲裁の途中で仲裁人が和解を勧めることもあります。

2 Types of ADR Proceedings

There are two types of ADR proceedings:

- (1) Mediation for settlement (mediators will help the parties resolve a dispute through mutual discussion; hereinafter referred to as “mediation”); and
- (2) Arbitration (arbitrators will make a decision based on an agreement between the parties to refer the dispute to an arbitrator’s decision).

There are some cases where mediation proceedings are, at some point, changed to arbitration proceedings based on the parties’ agreement or where arbitrators recommend settlement during the arbitration proceedings.

3 依頼の方法

(1) 申立人

あっせん、仲裁による紛争解決を希望される方は、センターから本概要説明書に基づいて手続の概要等について説明を受けて下さい。不明な点は電子メールでお問い合わせ下さい。

あっせん、仲裁の申立は、口頭では受け付けていません。原則として日本語または英語で作成した申立書に必要な書類（日本の外務省の援助決定通知書写し、委任状、証拠の写し等、末尾に署名をした本概要説明書、パスポートの写し）を添付して、センター受付に配達証明付書留郵便（国際郵便の場合を含む）または電子メールで提出して下さい。センターの判断によりその他の言語による申立も可能です。

申立書等の書面または証拠が英語以外の外国語の場合、日本語訳又は英訳を付してください。申立書及び証拠書類の提出通数は、相手方の数+3通です。

(2) 相手方

申請書等の書類を受け取った後、センターに対し、あっせん、仲裁に応じるか否かの

意思を、同封している回答書に記入して、お知らせ下さい。

あっせん、仲裁に応じるときは、あなたの言い分を、日本語又は英語で記載した答弁書を提出して下さい。日本語又は英語以外の言語で答弁書等の書面を提出する場合は、日本語又は英語の訳文を付してください。

答弁書や証拠書類の提出通数は、申立人の数+3通です。

なお、申請書等と一緒に本概要説明書をお送りしますが、期日開始前に改めてセンターから本概要説明書に基づいて手続の概要等について説明を受けて下さい。

(3) 代理人

代理人を付けることもできますが、原則として日本法上の弁護士に限ります。なお、弁護士以外の代理人も認められることがありますが、詳細についてはセンターにお問い合わせ下さい。

3 Method of Application

(1) Applicant

If you wish to resolve your dispute through mediation / arbitration, please request an explanation from the Center for a summary of the proceedings based on this explanation document. If you have any questions, please contact the Center via e-mail.

An application cannot be made for mediation / arbitration orally. You must prepare the application form in English or Japanese as a general rule, attach the necessary documents (e.g., photocopy of the decision for assistance by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, power of attorney, photocopy of evidence, etc., and this document with your signature at the end, photocopy of your passport) and submit all documentation to the front desk of the Center through registered mail, return receipt requested (including international courier, EMS) or e-mail. You may receive permission to submit the application form in another language depending on the Center's decision.

If the application form, or other documents or evidence are in a foreign language other than English, please attach a Japanese or English translation. The number of copies of the application form and evidence to be submitted is the number of respondents plus 3.

(2) Respondent

After receiving a request form and other documents, please fill in the answer form enclosed and notify the Center whether you will participate in the mediation / arbitration proceedings or not.

When you participate in the mediation / arbitration proceedings, please submit a written answer containing your arguments in Japanese or English. When you submit a written answer and other documents in a language other than Japanese or English, please attach a Japanese or English translation.

The number of copies of the written answer and evidence to be submitted is the number of applicants plus 3.

Although we have sent you this explanation document together with the request form, please request any further explanation from the Center regarding a summary of the proceedings, etc., based on this explanation document before commencement of sessions.

(3) Attorneys

You may retain attorneys to represent you; however, as a general rule, they must be lawyers as recognized under the laws of Japan. In this connection, there are cases where you may receive

permission to retain an attorney who is not a lawyer, therefore please contact the Center for details.

4 あっせん・仲裁人、専門委員、通訳人の選任

- (1) あっせん・仲裁人は、センターに備え置かれたあっせん・仲裁人候補者名簿（法曹経験 5 年以上の弁護士、家事事件に精通し福岡県弁護士会会長が相当であると認められた者）の中からセンターが選任します。当事者双方の合意により選任することも出来ます。
- (2) 原則として 2 人（男性及び女性）のあっせん・仲裁人を選任します。
- (3) 子の意思を確認するために、弁護士を専門委員に選任することがあります。
- (4) 申立人、相手方、子の中に日本語が出来ない人がいる場合は、通訳人名簿の中から通訳人を選任することがあります。原則として、通訳費用の当事者負担はありません。

4 Selection of Mediators / Arbitrators, Expert Members and Interpreters

- (1) Mediators / arbitrators will be selected by the Center from the list of candidates (lawyers with experience of 5 years or more, those familiar with domestic relations cases who are deemed appropriate by the President of the Fukuoka Bar Association) prepared by the Center. Alternatively, the parties may select mediators / arbitrators by mutual agreement.
- (2) As a general rule, 2 mediators / arbitrators (one male and one female) will be selected.
- (3) An Expert Member (lawyer) may be appointed from lawyers in order to confirm the intention of children.
- (4) When the applicant, respondent or children do not have competence in Japanese, an interpreter may be appointed from the list of interpreters. As a general rule, the parties do not need to bear the interpreter's fees.

5 手続の進め方

- (1) 手続の進め方の概略は、別紙フローチャートの通りです。あっせん・仲裁人は、懇切丁寧を心がけ、公正・中立な立場に立って当事者から事情をお聞きます。
- (2) 対応言語は、日本語または英語とします。センターの判断によりその他の言語の使用も認めることがあります。
- (3) 海外在住の当事者は、期日にセンターまでお越しいただいても結構ですが、インターネットビデオ通話システムや国際電話を使って、参加することもできます。
国内在住の当事者は、期日には、原則として当センターにお越しいただくことを予定していますが、状況によりインターネットビデオ通話システムや電話によるあっせん期日を行う場合もあります。
- (4) 同じ期日に当事者から事情をお聞きすることを原則としていますが、場合によっては、申立人と相手方のあっせん期日を、別々の日程で開催することもあります。
- (5) 期日を開催する時間帯は、原則として日本時間の午前 10 : 00 ~ 午後 5 : 00 までの間とし、1 期日 2 時間程度を予定しております。
- (6) 期日の開催回数は、原則として、4 回程度とし、早期の解決を目指します。
- (7) 期日外においても、事案の適切な解決を目的として、電話等により、当事者に必要事項の問い合わせをしたり、調査したりすることもあります。

5 Process of Proceeding

- (1) A summary of the proceedings is as set out in a separate flow chart. Mediators / arbitrators

will listen to explanations from both parties in a careful and thoughtful manner, and in a position of neutrality.

- (2) Mediation / arbitration will be conducted in Japanese or in English. You may receive permission to use another language depending on the Center's decision.
- (3) A party residing outside Japan may come to the Center on the dates of mediation / arbitration sessions, or use an online video call system or international telephone to attend them.

A party residing in Japan must come to the Center to attend mediation / arbitration sessions, as a general rule. However, you may receive permission to attend mediation / arbitration sessions through an online video call system or telephone depending on your situation.

- (4) There may be cases in which the mediators / arbitrators listen to explanations from the applicant and respondent on different dates, although, as a general rule, they listen to such explanations on the same dates.
- (5) Mediation / arbitration sessions will, as a general rule, be held during the hours between 10 am and 5 pm Japan time, and each session will take about two hours.
- (6) As a general rule, approximately four mediation / arbitration sessions will be held, with the aim of reaching an early settlement.
- (7) There may be cases in which the mediators / arbitrators make inquiries or investigate necessary matters through telephone or other means outside mediation / arbitration sessions, in order to facilitate an appropriate resolution of the case.

6 通知・連絡の方法

- (1) あっせん・仲裁申立書の写し、和解契約書原本、和解書原本、仲裁判断書の写し、取下げ書の写し、離脱書、終了通知書等の送達及び通知は、当事者に直接交付する場合を除き、配達証明付き郵便、特定記録郵便、受取通知付国際郵便によって行います。
- (2) 在外当事者に対しては、前項の書類（和解契約書原本及び和解書原本を除く）を電子メールにより送達することもあります。
- (3) それ以外の事項の送達及び通知は、普通郵便、電話、ファクシミリ又は電子メールなどの適宜の方法により行います。

6 Method of Notice / Communication

- (1) Service and notice of a photocopy of the application for mediation / arbitration, the original of the settlement agreement, Document of Settlement (i.e. a document containing details of the settlement agreement and stating that the settlement agreement has been concluded), a photocopy of the arbitration award, a photocopy of a withdrawal, notice for leave, notice of conclusion of the proceedings, etc., shall be made by certified mail, acceptance-recorded mail, international mail with notice of receipt (excluding cases where they are delivered to the party in person).
- (2) The above-mentioned documents (excluding the original of the settlement agreement and Document of Settlement) may be sent to a party residing outside Japan by e-mail.
- (3) Service and notice of other matters shall be made by means which the Center considers appropriate, such as ordinary mail, telephone, facsimile or e-mail.

7 提出された資料の保存、返還等の取扱い

和解契約書原本、和解書原本及び仲裁判断書原本は手続終了後30年間、それ以外の記録又は書面は手続終了後10年間、センターで保存します。

7 Preservation and Return of Documents Submitted

The original settlement agreement, Document of Settlement and the original arbitration award will be preserved at the Center for 30 years after conclusion of the proceedings. Other records and documents will be preserved at the Center for 10 years after conclusion of the proceedings.

8 当事者等の秘密の取扱い

(1) あっせん手続、仲裁手続は非公開です。あっせん・仲裁人、専門委員、通訳人、翻訳人及び本会の役員等には守秘義務が課せられており、秘密は守られます。また、あっせんや仲裁手続で提出された書面や情報も非公開となっています。

(2) ただし、ハーグ条約案件で外務大臣の援助の決定を受けた案件の場合、外務省に対する個別事案の報告書の提出が義務づけられていますので、同報告書作成提出のため、センターに開示された当事者等の氏名、住所、電話番号、事件番号及び事件名、事案の概要、経過、結論等の情報を外務省に提供します。

また、あっせん・仲裁制度の改善、研修、広報及びこれに準じる公益目的のため、事件を当事者が特定されないように匿名化した上で、その目的に相応した方法で開示する場合があります。

(3) 少なくとも最終的な合意が形成されるまでは、相手方当事者に対して連絡先等の個人情報を伏せた形で手続を進めることもできます。

また、センターに対しても、電話番号や電子メールアドレス等の連絡先を伝えていただければ、住所等それ以外の連絡先を開示する必要はありません。

8 Treatment of Confidential Information

(1) Mediation / arbitration proceedings will not be disclosed to the public. Mediators / arbitrators, expert members, interpreters, translators and officers of the Fukuoka Bar Association comply with duties of confidentiality and the proceedings will be kept confidential. In addition, documents and information submitted during the mediation / arbitration proceedings will be kept confidential.

(2) However, for cases that fall under the Hague Convention for which a decision for assistance by the Minister of Foreign Affairs has been made, we are obligated to submit a report about each individual case to the Ministry of Foreign Affairs, and through the preparation and submittal of the report, we will provide the Ministry of Foreign Affairs with the names of the parties, etc., addresses, phone numbers, the number and name of the case, a summary, process and conclusion of the case, and other information that has been disclosed to the Center.

Furthermore, for improvement, training, public relations and other similar public interest purposes in connection with mediation / arbitration systems, we may anonymously disclose cases by means appropriate for each such purpose without disclosing the names of the parties.

(3) We may continue the proceedings without notifying the respondent of the contact information or other personal information of the applicant at least until a final agreement has been reached.

Furthermore, if you inform the Center of your phone number or e-mail address, etc., you

do not need to disclose your address or other contact information.

9 途中で終了する場合

(1) あっせんの場合

① 申立人は、申立てを取り下げて手続を終了させることができます。また、相手方も手続から離脱して手続を終了させることができます。

いずれの場合も書面（取下げ書、離脱書）を提出してください。

② あっせん人が、紛争の性質や当事者の意見の隔たりなど一切の状況を考慮して、和解の成立が見込めないと判断したときは、あっせん手続を終了させることができます。

(2) 仲裁の場合

① 申立人は、申立てを取り下げて手続を終了させることができます（ただし、あっせんと違い、相手方が異議を述べないことが条件です。）その場合は、取下書を提出して下さい。

なお、仲裁の場合は、相手方の手続からの離脱は認められませんので、仲裁合意をする際は注意してください。

② 仲裁人は、当事者の仲裁合意に無効又は取消原因がある等の場合、申立を却下します。

③ 当事者双方が仲裁手続を終了させる合意をしたときも手続が終了します。

9 When a Case is Terminated Mid-Process

(1) In case of mediation

[1] The applicant may withdraw the application and terminate the proceedings. The respondent may also leave the proceedings and terminate the proceedings.

In either case, please submit a document (withdrawal, notice for leave).

[2] When mediators judge that formation of a settlement agreement cannot be expected, taking into consideration the nature of the dispute, a gap in opinion between the parties and other situations, the mediators may terminate the proceedings.

(2) In case of arbitration

[1] The applicant may withdraw the application and terminate the proceedings (provided that the respondent does not object to the withdrawal). In such a case, please submit a written withdrawal.

For the avoidance of doubt, when you agree to arbitrate, please note that in the case of arbitration, the respondent will not receive permission to leave the proceedings.

[2] Arbitrators will dismiss the application when the parties' agreement to arbitrate is void or there are grounds for revoking the agreement.

[3] The arbitration proceedings will also end when both parties agree to terminate the proceedings.

10 成立した際に作成する書面

(1) あっせんの場合

- ① 当事者間で和解が成立した場合、あっせん・仲裁人が、成立した合意の内容(子の返還、面会交流、養育費の支払い等)並びに成立手数料の額及びその負担割合を記載した和解契約書を日本語で作成し、英語の翻訳文を添付します。
- ② あっせん・仲裁人が作成した和解契約書に、当事者が記名押印又は署名し、あっせん・仲裁人が証人として署名・押印します。
- ③ 和解契約書は、原則として、当事者の数+1通作成し、当事者へ原本を直接交付するか、後日、受取通知付国際郵便等で送達します。
- ④ あっせん・仲裁人が相当と認める場合には、当事者双方があっせん・仲裁人から提示された和解案を受諾する旨の書面に記名押印又は署名してセンターに提出する方法により、和解契約を成立させることもできます。

この場合、あっせん・仲裁人は、和解書(和解契約の内容と和解契約が成立した旨記載した書面)を当事者の数+1通作成し、これに当事者が提出した受諾書を綴り、当事者へ原本を直接交付するか、後日、受取通知付国際郵便等で送達します。

(2) 仲裁の場合

- ① あっせん・仲裁人が、主文(子の返還、面会交流、養育費の支払い等について判断した結果と成立手数料の額及びその負担割合)、判断の理由(当事者の合意の内容を仲裁判断とする場合は省略します。)を記載した仲裁判断書を日本語で作成し、英語の翻訳文を添付して、あっせん・仲裁人が署名・押印します。
- ② 仲裁判断書の正本は、センターで保管します。
- ③ 当事者には仲裁判断書の写しを直接交付するか、後日、受取通知付国際郵便等で送達します。

10 Documents to be Prepared When Parties Reach an Agreement / Arbitration Award

(1) In case of mediation

- [1] When a settlement is reached between the parties, mediators / arbitrators will prepare a settlement agreement containing the details of the agreement reached (the return of children, access to children, child-support payments, etc., the amount of contingency fee and the proportion of its cost burden) in Japanese with an English translation attached thereto.
- [2] Both parties shall affix their names and seals to / sign the settlement agreement prepared by mediators / arbitrators, and the mediators / arbitrators will sign / affix their seals to the settlement agreement as witnesses.
- [3] The number of copies of settlement agreement to be prepared is the number of parties plus 1 as a general rule, and one original document will be delivered in person to each party or sent by international mail with notice of receipt, etc., afterwards.
- [4] In cases where mediators / arbitrators consider it appropriate, mediators / arbitrators may have a settlement agreement concluded by having both parties sign / affix seal on a document stating that he / she accepts the terms of settlement proposed by the mediators / arbitrators and submit such document to the Center.

In this case, mediators / arbitrators will produce a Document of Settlement (i.e. a

document containing the details of the settlement agreement and stating that the settlement agreement has been concluded) and attach the documents submitted by the parties thereto. The number of copies of the Document of Settlement to be produced is the number of parties plus 1, and one original document will be delivered in person to each party or sent by international mail with notice of receipt, etc., afterwards.

(2) In case of arbitration

- [1] Mediators / arbitrators will prepare an arbitration award containing the main text (judgment as to the return of children, access to children, child-support payments, etc., as well as the amount of contingency fee and the proportion of its cost burden), reasons for judgment (which will be omitted when the award follows the details of the agreement reached between the parties) in Japanese with an English translation attached thereto, and the mediators / arbitrators will sign / affix their seals to the award.
- [2] The authenticated copy of the arbitration award will be kept at the Center.
- [3] A photocopy of the arbitration award will be delivered to each party in person or sent by international mail with notice of receipt afterwards.

11 費用の種類や額、算定方法、支払方法

(1) 申立費用

あっせん、仲裁の申立には、原則として費用が掛りません。

(2) 成立手数料

子の返還または面会交流のみについて合意が成立した場合もしくは仲裁判断がなされた場合は、原則として、成立手数料は不要ですが、子の養育費の支払いなどその他の事項についても合意が成立した場合や仲裁判断がなされた場合には、当該事項にかかる部分について、成立手数料をいただくことがあります（別途消費税）。成立手数料は、原則として申立人と相手方で半分ずつご負担いただきます。

(3) その他費用

インターネットビデオ通話システム等を当事者が利用するための費用（インターネット接続回線利用費用等、電話会社との契約に基づく通話料等）は当事者負担となります。また、当事者が期日に出席する場合の交通費、滞在費、代理人を選任するために必要な費用は、全て自己負担です。

(4) 支払方法

海外からの当センターへの成立手数料等の送金、過納付があった場合のセンターから海外への返金には、すべて日本円建ての国際郵便為替 (International Postal Money Order) を利用することとします。それ以外の送金方法（小切手、クレジットカード払い等）は利用できません。返金に要する経費は当事者負担とし、返金額から差し引きます。

日本国内からのセンターへの成立手数料等の支払いは、センターに現金を持参していただくか、センターが指定する銀行口座へ振り込む方法でお願いします。なお、振込手数料は当事者のご負担となります。

11 Types, Amount, Calculation Method, Payment Method of Fees

(1) Application fees

In principle, you do not need to pay fees to file mediation / arbitration proceedings.

(2) Contingency fee

If the settlement agreement or the arbitration award only addresses return of or access to children, as a general rule, you will not need to pay a contingency fee. However, if the settlement agreement or the arbitration award contains child-support payments or other matters, you may be required to pay a contingency fee for such matters (consumption tax will be added). As a general rule, the contingency fee shall be borne equally by the parties.

(3) Other expenses

Expenses to use an online video call system (e.g., internet connection usage charges and telephone charges, etc., based on a contract with a telephone company) shall be borne by each party. Furthermore, travel and accommodation expenses in cases where parties come to the Center to attend sessions, fees to retain attorneys, shall be borne by each party.

(4) Payment method

Payment of contingency fee, etc., from outside Japan to the Center and refund of overpaid amount (if any) from the Center to outside Japan shall be made by yen-based international postal money order. No other method of money transfer (e.g., check, credit card) may be used. Costs incurred for any refund from the Center shall be borne by the parties and will be deducted from the amount to be refunded.

When you pay a contingency fee, etc., to the Center from within Japan, please bring cash to the Center with you or transfer it to the bank account designated by the Center. For the avoidance of doubt, transfer fees shall be borne by the parties.

12 苦情の取扱い

(1) あっせん、仲裁手続業務に関する苦情は、書面等（ファクシミリ、電子メールを含む。）により当センターに申出てください。

(2) 当センターは、苦情内容等について調査等の適宜の措置をとり、必要があれば、苦情申出者に対し、確認した事実及び処理の結果を、書面等で通知します。

12 Handling of Complaints

(1) Complaints regarding mediation / arbitration proceedings shall be made to this Center in writing (including facsimile and e-mail), etc.

(2) This Center will take appropriate measures, such as investigation regarding the details of the complaint, and notify the person who made the complaint of the facts confirmed and the measure taken when the Center considers it necessary.

年 月 日

私は、上記説明を受け、内容を理解し、その説明に従って手続に参加することに同意いたします。

Date:

I have received the above explanation, understand it, and agree to participate in the proceedings in accordance with the explanation.

Sign: _____

Print Name: